

SEMINÁRIO DE TRADUÇÃO

Caderno de Resumos — Seminário de Tradução – UFPel 2026

Desafios culturais na tradução de narrativas de sofrimento psíquico na literatura

Daiane Cristina de Siqueira ROCHA⁸

A tradução literária de narrativas que abordam o sofrimento psíquico apresenta desafios que ultrapassam a transposição linguística, exigindo atenção às dimensões culturais, históricas e simbólicas que atravessam essas experiências. Em diferentes contextos literários, emoções como angústia, melancolia, culpa ou desamparo não se manifestam apenas como estados individuais, mas também como construções mediadas por valores culturais, convenções narrativas e repertórios simbólicos específicos. Nesse sentido, a tradução torna-se um espaço de negociação entre línguas e culturas, no qual escolhas lexicais, sintáticas e estilísticas podem alterar significativamente a forma como o sofrimento é percebido pelo leitor da língua de chegada.

Esta comunicação propõe discutir os desafios culturais envolvidos na tradução de narrativas literárias que tematizam o sofrimento psíquico, considerando como as representações de determinadas expressões emocionais e estados subjetivos são culturalmente codificados e, por vezes, resistentes à equivalência plena. A partir de um levantamento teórico-analítico, discute-se de que modo o tradutor lida com conceitos, metáforas e tonalidades afetivas que não encontram equivalentes diretos entre as línguas.

O trabalho dialoga com estudos da tradução que enfatizam a dimensão cultural do texto literário, entendendo a tradução como prática interpretativa e não como simples reprodução formal. Observa-se que, ao traduzir narrativas de sofrimento, o tradutor precisa considerar não apenas o significado das palavras, mas também os modos culturalmente situados de expressar dor, silêncio, ruptura ou instabilidade emocional. Decisões aparentemente sutis podem intensificar, atenuar ou até deslocar o sentido do texto original, produzindo efeitos distintos no leitor.

Ao discutir essas questões, a comunicação busca contribuir para reflexões sobre o papel da tradução na circulação de narrativas sensíveis entre culturas, destacando sua responsabilidade ética e estética. Compreender o sofrimento psíquico na literatura como fenômeno culturalmente mediado permite ampliar o olhar sobre a tradução, reconhecendo-a como um espaço de escuta, interpretação e recriação, no qual literatura, linguagem e cultura se entrelaçam de forma indissociável.

⁸ Universidade LaSalle (Unilasalle)
Lattes: <http://lattes.cnpq.br/2930973544893147>
OrcID: <https://orcid.org/0009-0008-0681-1361>
E-mail: daianerocha22@gmail.com